Бхаса

**Убиенная во сне Васавадатта**

*Фрагменты*

Действующие лица

Удаяна, царь ватсов.

Яугандхараяна, его министр

Пратихара-церемониймейстер.

Васантака, шут.

Студент.

Стражи.

Васавадатта, супруга Удаяны.

Падмавати, сестра Даршаки, царя Магадхи[3].

Падминика, наперсницы царевны

Мадхукарика, наперсницы царевны.

Кормилица.

Отшельница.

Прислужница.

Привратница.

Яугандхараяна, министр царя Удаяны, стремится восстановить власть своего повелителя над всеми землями, отторгнутыми царем Аруни. Для этого необходимо добиться союза с правителем Магадхи. Министр старается устроить женитьбу Удаяны на Падмавати, сестре царя Магадхи. Но царь глубоко любит свою жену Васавадатту и упорно отвергает подобные предложения. Министр побуждает царицу помочь ему в осуществлении замысла, и когда царь уезжает на охоту, он распускает слух, что царица погибла во время пожара в деревне Лаванака. Изменив свою внешность, министр и царица скрываются у отшельника.

Пролог

Действие первое

Сутрадхара

Вас всех осени Баларама руками

Оттенка недавно взошедшей луны,

Слабеющими от густого вина,

Блистающими от присутствия Лакшми!

А теперь, достойные господа, хочу я вас уведомить… Однако что это? Едва успел я начать свою речь, как послышался мне словно бы шум. Пойду взгляну!

За сценой: "Дайте дорогу, почтенные, дайте дорогу!"

Да будет вам известно:

Тут слуги повелителя Магадхи

И дочери его телохранители,

Тесня пустынножителей бесчинно,

Проходят сквозь толпу в лесной обители

(Уходит.)

Конец пролога

Два стража (входя). Дорогу, дорогу! Расступитесь, почтенные!

Входят Яугандхараяна в одежде нищего странника и Васавадатта в облике Авантики.

Яугандхараяна (прислушиваясь). Неужто и здесь разгоняют народ?

В святом убежище тревожить

его достойнейших насельников,

В кору древесную одетых,

плоды вкушающих отшельников,

Посмел наглец высокомерный,

обласканный судьбой неверной!

Он окриками, как в деревне,

дорогу расчищал царевне!

Васавадатта. О господин, кто этот человек, расталкивающий народ?

Яугандхараяна. Госпожа моя, это человек, отталкивающий от себя добродетель!

Васавадатта. Нет! Я имела в виду только то, что даже мне, царице, эти люди могли приказать уйти с дороги!

Яугандхараяна. Вот так-то, госпожа моя, прогоняют пинками и неведомых богов!

Васавадатта. Право, усталость причиняет мне меньше муки, нежели это униженье.

Яугандхараяна. Ведь и тебя, госпожа, некогда радовало то, от чего ты нынче отреклась. Не тревожься, ибо

Твои веленья тоже выполнялись!

С победой государя ты опять

Возвысишься: бег времени вращает,

Как спицы колеса, людские судьбы.

Два стража. Расступитесь, почтенные, расступитесь!

Входит пратихара.

Пратихара. Полно, полно, Самбхашака! Не должно вам так разгонять народ! Смотрите,

Не навлекайте на царя хулу,

Насильем унижая святомудрых,

В лесной глуши убежище нашедших

От неурядиц жизни городской!

Стражи. Да будет так, господин!

Яугандхараяна. В нем угадывается проницательный ум. Приблизимся к нему, дитя мое!

Васавадатта. Как вам будет угодно, почтенный!

Яугандхараяна (приближаясь). Не скажете ли мне, отчего здесь оттесняют народ?

Пратихара. О подвижник!

Яугандхараяна (про себя). "Подвижник"… Это, поистине, превосходный способ обращения. Без привычки, однако, душа моя не приемлет его!

Пратихара. О почтенный, услышь! Это — Падмавати, сестра нашего могущественного государя Даршаки. Она явилась сюда посетить его мать, царицу Махадеви, сделавшую эту обитель своим домом. Позднее, с ее соизволения, царевна проследует в Раджагриху[4]. Нынче она пожелала остановиться здесь. Впрочем, невзирая на это,

В лесу возможно раздобыться

пустынножителя богатством:

Цветами и травой священной,

елеем и святой водой.

Препятствий к исполненью долга

царевна вам чинить не станет:

Она блюдет благочестивый

обет правителей Магадхи.

Яугандхараяна (про себя). Так это Падмавати, царевна Магадхи, которой сам Пушпакабхадра и другие прорицатели предрекли, что быть ей венценосной царицей моего господина.

Приязнь или вражда в нас наобум

Не возникают: их лелеет ум.

И я, надеждою горя,

что станет кроткая царевна

Супругой нашего царя,

расположился к ней душевно!

Васавадатта (про себя). Услыхав, что она царевна, я испытываю к ней любовь сестры.

Входит Падмавати, сопровождаемая свитой и прислужницей.

Прислужница. Сюда, царевна, сюда! Войдемте в эту обитель.

Появляется отшельница.

Отшельница. Добро пожаловать, царевна!

Васавадатта (про себя). Это она и есть! Ее прекрасная наружность соответствует высокому происхождению.

Падмавати (отшельнице). Приветствую вас, почтенная!

Отшельница. Да будет жизнь твоя долгой! Входи, дочь моя, входи! Наша обитель — родной дом для всех, желающих посетить ее.

Падмавати. Да сбудется, благочестивая! Здесь воистину чувствуешь себя непринужденно. Спасибо на ласковом слове.

Васавадатта (про себя). Не только облик, но и голос ее сладостен.

Отшельница (прислужнице). Скажи, добрая девушка, не сватает ли какой-нибудь государь эту сестру милостивого нашего повелителя?

Прислужница. О госпожа! Сын царя Прадьоты, из Уджайини[5], ищет ее руки.

Васавадатта (про себя). Отлично! Так и есть, она теперь моя!

Отшельница. Судя по ее благородному облику, она бесспорно заслуживает подобной чести. Говорят, оба царских дома в равной мере славятся своим величием.

Падмавати. Не встречались ли вам, почтенный, подвижники, готовые принять подарки, тем самым оказав мне уважение? Расспросите здешних святожителей — кто испытывает нужду и в чем, чтобы я могла выполнить их желанья.

Пратихара. Да будет по-вашему, госпожа! О подвижники, живущие в здешней обители, слушайте, слушайте! Благочестивая царевна Магадхи, воодушевленная вашим доверием, предлагает вам дары, во имя святой заслуги.

Нуждается ли кто в одежде,

желает получить кувшин

Иль, завершив ученье в срок,

вручить наставнику подарок?

Царевна, друг боголюбивых,

просила оказать ей честь

И объявить свои потребы —

кого и чем тут наделить?

Яугандхараяна (про себя). Вот удобный случай! (Громко.) У меня есть просьба, господин!

Падмавати. По счастью, эту священную рощу посетила я не напрасно!

Отшельница. Здешние подвижники всем довольны! Он, должно быть, чужеземец.

Пратихара. Что мы можем сделать для тебя, почтенный?

Яугандхараяна. Эта женщина — моя сестра. Ее муж ушел на чужбину. Вот я и прошу, чтобы царевна взяла ее, до поры до времени, под свое покровительство.

Что толку в богатстве, усладах, нарядной одежде?

Я в красном хожу не в надежде снискать пропитанье!

Приязни исполнившись к набожной этой царевне,

Я сестрину честь без боязни готов ей доверить.

Васавадатта (про себя). Благородный Яугандхараяна задумал оставить меня здесь? Да будет так! Он не из тех, что поступают опрометчиво!

Пратихара. Ого! Высоко занесся он в своих надеждах! Пойдем ли мы на это, госпожа? Ведь

Богатство, и жизнь, и заслугу святую

Иные готовы отдать безрассудно.

Однако чужое добро зачастую

Сберечь для владельца бывает им трудно.

Падмавати. Произнеся слова: "Нуждается ли кто в чем-либо?" — не к лицу нам колебаться. Делай так, как он сказал!

Пратихара. Эта речь достойна вас, госпожа!

Прислужница. Долгие годы живи и здравствуй, царевна, верная своему слову!

Отшельница. Долгих лет жизни тебе, дочь моя!

Пратихара. Быть по-вашему, госпожа! (Приблизившись к Яугандхараяне.) Царевна согласилась опекать сестру твою, почтенный.

Яугандхараяна. Я признателен царевне! Ты можешь подойти к ней, дитя мое!

Васавадатта (про себя). Что толку? И все же мне, злосчастной, следует сделать это.

Падмавати. Вот и хорошо. Отныне она станет нашей.

Отшельница. По облику судя, ее также можно принять за царевну.

Прислужница. Правду говорит благочестивая госпожа! Мне тоже сдается, будто женщина эта знавала лучшие дни.

Яугандхараяна (про себя). Ну вот, полдела сделано! Все обернулось в точности, как мы с министрами замышляли. Когда государь мой станет править по-прежнему, я тут же возврату ему царственную супругу. И, разумеется, благородная дева, сестра повелителя Магадхи, будет на моей стороне, ибо

Падмавати станет царицей,

предрек прорицатель, что краю

Вещал злополучье. На этом

основан и замысел мой!

Я верю словам тайновидца:

Все в точности осуществится!

Появляется студент.

Студент (глядя в небо). Полдень! До чего я утомился! Где бы тут передохнуть малость? (Обойдя кругом.) Здесь, в окрестности, несомненно, должна быть священная роща! Ну да, так и есть:

Вокруг безбоязненно бродят олени и лани;

Цветы и плоды в изобилье свисают с ветвей;

В нетронутых травах раздолье коровьим стадам.

Повсюду курятся дымки: тут священная роща!

Войду, пожалуй. (Входит, осматривается.) Эта личность в обители не к месту. Впрочем, здесь находятся и несколько отшельников. Приблизиться к ним? От этого ведь худа не будет. О, да тут и знатные госпожи!

Пратихара. Входи свободно, почтенный, входи! Обитель открыта для всех!

Васавадатта. Гм!

Падмавати. А, госпожа избегает чужих людей! Мой долг — заботливо наблюдать за своей подопечной.

Пратихара. Мы прибыли сюда раньше тебя, почтенный. Не отказывайся же от гостеприимства гостей!

Студент (пьет воду мелкими глотками)[6]. Благодарствую! Я чувствую себя вполне освеженным.

Яугандхараяна. Откуда ты, достойный? Куда направляешься? Где дом твой?

Студент. О господин, я родом из Раджагрихи. Жил в селенье Лаванаке, в Стране ватсов[7], дабы усовершенствоваться в изучении вед.

Васавадатта (в сторону). Ах, эта Лаванака. При одном ее упоминании муки мои возобновляются!

Яугандхараяна. Закончил ли ты обучение?

Студент. Нет еще, господин!

Яугандхараяна. Отчего, недоучившись, покинул ты эти места?

Студент. Там произошло ужасное бедствие.

Яугандхараяна. Что же стряслось?

Студент. В той местности обитал царь по имени Удаяна.

Яугандхараяна. Да, нам доводилось слышать об этом великом государе. Что с ним?

Студент. Он пылал любовью к супруге своей, Васавадатте, дочери царя Аванти.

Яугандхараяна. Вполне возможно. И что же?

Студент. Царь уехал на охоту, а в это время Лаванаку охватил пожар, и царица погибла в пламени.

Васавадатта (в сторону). Какая ложь. Ведь я, несчастная, жива!

Яугандхараяна. Что же случилось далее?

Студент. Тогда приближенный царя, Яугандхараяна, пытаясь спасти царицу, был также объят пламенем.

Яугандхараяна. В самом деле? А потом?

Студент. По возвращении повелитель узнал эту новость и так был опечален потерей, что лишил бы себя жизни, бросившись в то же злополучное пламя, если бы не министры, едва удержавшие царя от этого поступка.

Васавадатта (в сторону). Знаю, знаю, какую нежность питает ко мне возлюбленный мой повелитель!

Яугандхараяна. Что же за этим последовало?

Студент. Тогда царь прижал к сердцу опаленные огнем драгоценности, украшавшие царицу, и впал в беспамятство.

Все. О, горе.

Васавадатта (про себя). Наконец-то благородный Яугандхараяна будет доволен!

Прислужница. Взгляните, царевна, эта госпожа вся в слезах!

Падмавати. Она, должно быть, по природе своей очень сострадательна.

Яугандхараяна. Ваша правда, госпожа! Сестра моя всегда отличалась чувствительностью! Но что же было далее?

Студент. Мало-помалу сознание вернулось к нему.

Падмавати. Счастье, что он остался жив! Когда я услыхала, что он впал в беспамятство, сердце мое преисполнилось печали.

Яугандхараяна. Что случилось дальше?

Студент. Тогда государь, чье тело покрылось красной пылью от лежанья на земле, внезапно поднялся и разразился длительными бессвязными стенаньями: "О Васавадатта! О царевна Аванти! О голубка! О возлюбленная ученица моя!" Короче говоря,

Пускай ни разлученная чета,

ни чакравак разъединенных пара

Не убиваются, как царь злосчастный,

Но женщина благословенна та, —

испепеленная огнем пожара,

Живущая в любви супруга страстной!

Яугандхараяна. Скажи, однако, почтенный, неужто никто из министров так и не пытался утешить его?

Студент. А как же! Там был царский министр по имени Руманват, делавший все возможное, чтобы утешить повелителя. Посудите сами, ведь он,

Как царь, от пищи отказался,

как царь, лил слезы, спал с лица

И в траурной ходил одежде.

Он властелину днем и ночью

Служил с усердьем. Если б тот

себя лишил внезапно жизни,

Тогда и он, без колебаний,

с восторгом отдал бы свою!

Яугандхараяна (про себя). Какую тяжелую кладь взвалил на себя Руманват!

От ноши я устал не слишком

и тем обязан передышкам.

А он столь тягостное бремя

не может с плеч сложить на время.

Его занятье таково,

что все зависит от него!

Чем больше царь его возвысит,

тем больше от него и сам зависит!

(Вслух.) Надеюсь, теперь здоровье к царю возвратилось?

Студент. Как знать! Министры отбыли, с превеликим трудом убедив повелителя покинуть селенье. А царь убивался, приговаривая: "Тут мы с ней смеялись! Здесь мы беседовали! Там провели мы вместе ночь! Тут у нас вышла ссора! Здесь мы спали!" Как только повелитель уехал, Лаванака утратила свое очарованье полностью, подобно небосклону, лишенному месяца и звезд. Невмоготу мне стало долее оставаться там!

Отшельница. Он, должно быть, воистину добродетельный царь, если чужестранец — и тот его так восхваляет!

Прислужница. Любопытно, царевна, станет ли теперь его супругой другая женщина?

Падмавати (про себя). Этот вопрос задает себе и мое сердце!

Студент. Я хотел бы распрощаться с вами, достойные господа. Прошу позволения удалиться!

Оба. Ступай — да сбудутся твои желанья!

Студент. Да будет так!

Яугандхараяна. Пора и мне отправиться, с разрешения благочестивой царевны!

Пратихара. О госпожа, он просит отпустить его!

Падмавати. Без тебя почтенный, сестра твоя, возможно, почувствует себя одинокой!

Яугандхараяна. Среди добрых людей ей не грозит одиночество! (Глядя на пратихару.) Прошу дозволения уйти!

Пратихара. Прощай, почтенный, до новой встречи!

Яугандхараяна. Да будет так!

Пратихара. Время войти в обитель.

Падмавати. Приветствую досточтимую госпожу!

Отшельница. Дочь моя, да обретешь ты супруга, достойного тебя!

Васавадатта. Приветствую почтенную госпожу!

Отшельница. Желаю и тебе соединиться вскорости со своим мужем!

Васавадатта. Благодарю тебя, благочестивая!

Пратихара. Тогда пойдемте! Пожалуйте сюда, царевна!

Вернулись птицы в гнезда, отшельники в воде свершают омовенье. Костры горят, блистая, окуривая дымом листву священной рощи. А солнце, снизойдя с высот, поворотило обратно колесницу, Лучи свои собрало и на гору Заката спускаться стало плавно.

Конец первого действия

Второе действие начинается правешакой, состоящей всего из одной реплики девушки-служанки; она перекликается со своей приятельницей, находящейся за сценой. Из ее слов становится ясно, что царевна Падмавати занята игрой в мяч. Именно игрой в мяч открывается второе действие, в котором Васавадатта, беседуя с Падмавати, предрекает ей скорую свадьбу с Удаяной, хотя сама при этом испытывает жгучую ревность. Появляется кормилица Падмавати и сообщает, что прибыл Удаяна и что он согласен взять царевну Падмавати в жены. Известие это вызывает всеобщую радость, а Васавадатте каждая реплика участниц беседы причиняет все большее и большее горе.

В третьем действии продолжаются мучения Васавадатты. Она пытается скрыться ото всех. Ее разыскивает служанка с охапкой цветов и передает повеление сплести гирлянду для Падмавати. Васавадатту торопят; она, тщательно отбирая цветы, завершает работу, и гирлянду уносят — еще один удар по ее сердцу. Ее возлюбленный супруг принадлежит другой!

Правешака к четвертому действию содержит беседу видушаки со служанкой. Из слов видушаки ясно, что свадебная церемония уже состоялась и он успел так насладиться пиром, что не может и думать о еде.

Появляется Падмавати со всей своей свитой, в которой находится и Васавадатта, одетая в костюм Авантики. В чередующихся диалогах Падмавати и Васавадатты, Удаяны и видушки перед зрителем раскрывается благородный характер царя, неизменная любовь к нему Васавадатты и нарастающая любовь Падмавати.

Шива, царь танцоров, Элора. IX в.

Они говорят о тоске самого Удаяны по мнимо погибшей Васавадатте, память о которой не может вытеснить даже юная страсть Падмавати. Шутки Васантаки только усугубляют тяжесть воспоминаний царя.

Действие пятое

Входит Падминика.

Падминика. Мадхукарика, Мадхукарика, иди сюда поскорее!

Мадхукарика (входя). Я здесь, дорогая! Чего тебе надобно от меня?

Падминика. Разве ты не знаешь, голубка, что царевну Падмавати мучает головная боль?

Мадхукарика. Вот беда!

Падминика. Ступай скорей, позови госпожу Авантику. Ты только дай ей знать, что царевна страдает от головной боли, и она придет сама.

Мадхукарика. А что проку в ее приходе?

Падминика. Ну как же! От ее сладостных повествований головную боль как рукой снимает!

Мадхукарика. И то правда! Где, скажи, приготовлено ложе для царевны?

Падминика. В Беседке Океана! Да ступай же! А я поспешу найти благородного Васантаку, чтобы он известил государя.

Мадхукарика. Да будет так! (Уходит.)

Падминика. Где же искать достойного Васантаку?

Васантака (появляясь). Воистину, счастливый и многообещающий повод для веселья. Великий государь, владыка ватсов, хотя и опечаленный утратой царицы, вновь ощутил в себе ярый пламень любви, раздуваемый женитьбой на Падмавати. (Видит Падминику.) Как! Падминика здесь? Что нового, голубка?

Падминика. Неужто не знаете вы, благородный Васаптака, что царевна Падмавати страдает от головной боли?

Васантака. Я и вправду не слыхивал об этом!

Падминика. Вам бы следовало известить повелителя, а я тем временем схожу за снадобьем чтобы унять боль.

Васантака. Где постлано ложе для Падмавати?

Падминика. В Беседке Океана!

Васантака. Сходи за лекарством, Падминика, а я дам знать обо всем нашему повелителю.

Уходят.

Конец правешаки

Входит царь.

Царь

Пребывая в супружестве новом,

я не в силах забыть добродетель

И другие достоинства девы,

что вручил мне Аванти владетель!

Уничтожило пламя пожара

тело дивное, полное неги.

Так порой, опаленные стужей,

гибнут лотосов нежных побеги.

Васантака (входя). Поторопись, поторопись, государь!

Царь. Что такое?

Васантака. Царевну Падмавати мучает головная боль.

Царь. С чего ты взял?

Васантака. Мне сказала Падминика.

Царь. Вот печаль!

Благодаря миловидной, безгрешной Падмавати

Скорбь утихает чуть-чуть, но прошедшим изранено

Сердце мое, и, единожды горя хлебнув,

Жду я невольно беды для супруги второй.

Что же ты молчишь? Говори, где Падмавати?

Васантака. Ей уготовано ложе в Беседке Океана.

Царь. Веди меня туда!

Васантака. Пожалуй за мной, государь!

Двигаются по сцене.

Вот и Беседка Океана. Входи, повелитель!

Царь. Ступай первым!

Васантака. Ладно. (Войдя.) Помогите! Назад, государь, назад!

Царь. Что случилось?

Васантака. Здесь на полу извивается змея! Я вижу ее, освещенную светильником.

Царь (входит в беседку, вглядывается и улыбается). Так вот что этот олух принял за змею!

Дурак! Ты думал, — по земле

Ползет змея, шурша во мгле?

Тут плетеница, что у входа

свисала ранее со свода,

И на полу, от ветерка,

теперь колышется слегка!

Васантака (смотрит пристально). Правда твоя, друг: и вовсе это не змея! (Войдя в беседку, оглядывается.) Видно, царевна Падмавати побывала здесь и удалилась.

Царь. Тут не было ее, дружище!

Васантака. Откуда тебе это знать, повелитель?

Царь. Тут и знать-то нечего! Заметь:

Гладкий покров не имеет

ни складки, и ложе — без вмятин!

На белоснежной подушке

не видно лекарственных пятен.

Нет ни одной безделушки —

для царственных глаз развлеченья.

Где же больная? Так быстро

могло ль наступить излеченье?

Васантака. Благоволи присесть на ложе, государь, и дождаться этой добродетельной.

Царь (усаживаясь). Друг, меня одолевает сон. Расскажи что-нибудь!

Васантака. Я охотно расскажу, а ты, божественный, удостой меня ответом, произнеся "гм"!

Царь. Согласен!

Васантака. Есть на свете город Уджайипи, изобилующий красивыми купаньями.

Царь. Что? Уджайини?

Васантака. Если мой рассказ тебе не по нутру, я начну другой!

Царь. Нет. Не то чтобы он был мне не по вкусу… Но знаешь ли, друг,

Я вспомнил царевну Аванти —

как слезы любви пред отъездом,

О близкой родне помышляя,

лила на груди у меня,

И медленно глаз уголки

Слезами опять наполнялись…

А еще пришло мне на память, как

Царевна с меня не спускала задумчивых глаз

В то время, когда я давал ей урок музыкальный.

При этом нередко соскальзывал с пальчика плектр,

И, воздух колебля, играла беззвучно рука.

Васантака. Ладно, я расскажу тебе что-нибудь другое. Был на свете город Брахмадатта, и Кампилья царствовал в нем.

Царь. Что? Что?

Васантака повторяет то же самое.

Дурак, скажи лучше: "Царь Брахмадатта и город Кампилья[8]!"

Васантака. Как? Царь Брахмадатта и город Кампилья?

Царь. Ну да, так и есть!

Васантака. Вот и хорошо! Пускай повелитель подождет малость, покуда я затвержу это наизусть! Царь Брахмадатта, город Кампилья. (Повторяет несколько раз.) Теперь слушай. Что? Государь уснул? А ведь похолодало в этот час! Схожу-ка я за своей накидкой. На сцену выходят Васавадатта, одетая, как подобает Авантике, и прислужница.

Прислужница. Сюда, госпожа, сюда! Царевна мучается головной болью.

Васавадатта. О, горе! Где уготовано ложе для Падмавати? Прислужница. Ей постлали в Беседке Океана! Васавадатта. Проводи меня туда.

Ходят по сцене.

Прислужница. Вот она, Беседка Океана! Пусть госпожа войдет, а я живехонько сбегаю за снадобьем от головной боли. (Уходит.)

Васавадатта. До чего беспощадны ко мне боги! Даже царевна Падмавати, что была источником утешения для моего повелителя, облегчая ему утрату, — и та должна была захворать! Ну что ж, я войду. (Осматривается.) Какова, однако, беспечность этих слуг! Падмавати страдает, а они покинули ее, и только светильник делит с ней одиночество. Падмавати уснула. Я побуду в беседке. Но если присесть в отдаленье, ей, чего доброго, покажется, будто я недостаточно люблю ее. Уж лучше здесь, на ложе! (Садится.) Отчего-то нынче, сидя подле нее, я чувствую, как сердце мое переполняется восторгом! По счастью, она дышит ровно, легко… Избавилась, должно быть, от своего недуга. Она заняла только половину ложа, как бы прося обнять ее! Я, пожалуй, прилягу рядом. (Ложится.)

Царь (говорит во сне). О Васавадатта!

Васавадатта (порывисто поднимаясь). Ах! Да это вовсе не Падмавати, а мой богоравный повелитель! Узнал ли он меня? Если так, обет достойного Яугандхараяны не принесет плодов.

Царь. О дочь властителя Аванти!

Васавадатта. К счастью, благородный господин мой говорит во сне. Здесь нет никого. Я могу помедлить — порадовать свое сердце и взор.

Царь. О возлюбленная! О моя ученица! Ответь мне.

Васавадатта. Я говорю с тобой, повелитель!

Царь. Ты гневаешься на меня?

Васавадатта. Нисколько! Нисколько! Я очень несчастлива.

Царь. Если не гневаешься, отчего не надела ты своих украшений?

Васавадатта. Станет ли мне от этого лучше?

Царь. Не думаешь ли ты о Вирачике?

Васавадатта (гневно). Вот еще! Опять Вирачика?[9]

Царь. Тогда позволь мне вымолить у тебя, царица, прощенье для нее! (Простирает руки.)

Васавадатта. Я замешкалась! Меня могут увидеть. Я сейчас же уйду, вот только положу на постель руку моего благородного повелителя: она свисает с ложа. (Сделав это, удаляется.)

Царь (внезапно поднявшись). Постой, постой, Васавадатта! О, горе!

Выскакивая второпях,

Расшиб я голову об дверь.

Не знаю сам — сбылось ли, нет ли

Желанье сердца моего?

Васантака (входя). Мой властитель проснулся!

Царь. Могу тебе сообщить радостную весть: вообрази, Васавадатта жива!

Васантака. Васавадатта! Где она? О, горе! Васавадатта давным-давно почила вечным сном.

Царь. Не говори так, друг мой! Не говори!

Пробудив меня, на ложе спящего,

Удалилась прочь моя прекрасная!

Как же верить Руманвата выдумке,

Что жена моя погибла в пламени?

Васантака. Вот горе! Да ты сам посуди — мыслимое ли это дело? С той поры, как я помянул живописные купанья, ты непрестанно думал, повелитель, о своей царице. Вот и привиделась она тебе во сне!

Царь. Так я, по-твоему, во сне ее видел?

О, если это было сновиденье —

Я рад бы целый век проспать без пробужденья!

А если чувств обман — какое наслажденье

Продлить навеки это наважденье!

Васантака. Не выставляй себя на осмеянье! Впрочем, здесь, в городе, обитает чаровница-якшини Авантисундари[10]. Уж не она ли тебе явилась?

Царь. Нет, нет!

Пробужденный от сна, разглядел я черты

Хранящей свою добродетель:

Ниспадали волнистые пряди волос,

Сурьма не коснулась очей.

Более того! Погляди, друг:

Во сне я ощутил прикосновенье

К руке моей, что стиснула царица.

А между тем я вижу наяву

Взъерошенные волоски на коже!

Васантака. Нет! Нет! Выкинь из головы подобные небылицы! Пойдем! Удалимся во внутренний двор.

Пратихара (входя). Победы могущественному повелителю! Царь Даршака уведомляет тебя, богоравный: "О государь, твой военачальник Руманват прибыл сюда во главе многочисленного войска, дабы обрушиться на Аруни. В то же время мои победоносные силы — слоны, колесницы, конная и пешая рать — готовы к бою. Остается выступить тебе, благородный властитель, тем более, что

Раздорами ослаблен вражий стан.

Меж тем, твои достоинства ценя,

Тебе народ всецело доверяет.

Опора наступленью — крепкий тыл.

Я сам предусмотрел его охрану.

Войска готовы разгромить врага!

Они успели Гангу пересечь,

И ватсов край почти в твоих руках".

Царь. Отменно! Теперь-то

Я с Аруни, погрязшим в преступленьях,

сойдусь на поле битвы, взборожденной

Слонами и конями, океану

безбрежному подобном, чьи валы

Плотинами неисчислимых стрел

Рассечены, — и сокрушу злодея!

Все уходят.

Конец пятого действия

Действие шестое

Действие шестое

Пратихара. Эй! Кто там стоит на страже у Златосводчатых ворот?

Привратница (входит). Это я, господин, Виджайя. Что угодно твоей милости?

Пратихара. Скажи царю Удаяне, чье величье возросло с возвращением страны ватсов под его руку: "Прибыл от Махасены пратихара из рода Райбхья, а с ним — кормилица Васавадатты, досточтимая Васундхара, посланная царицей Ангаравати. Они дожидаются у входа".

Привратница. Не ко времени и не к месту, господин, принесло этого пратихару!

Пратихара. Отчего же не ко времени и не к месту?

Привратница. Сегодня кто-то играл на лютне в Восточном дворце нашего повелителя, и, услышав музыку, государь произнес: "Сдается мне, будто звучит Гхошавати[11]!"

Пратихара. И что ж такого, почтенная?

Привратница. Придя к Восточному дворцу, отыскали там человека, игравшего на лютне. Тот сказал: "Я увидел ее в зарослях тростника, на берегу реки Нармады. Если государю благоугодно взять ее, пусть берет!" Как только лютню принесли нашему властителю, он положил ее себе на колени и впал в беспамятство. Когда царь очнулся, лицо его было залито слезами. Он воскликнул: "Тебя, Гхошавати, обрел я вновь, но не нашел ее!" Вот почему говорю я, что время самое неподходящее. Как же мне осмелиться про вас доложить?

Пратихара. Ступай, доложи, почтенная! Ведь это имеет касательство к твоему рассказу.

Привратница. Хорошо, господин, я схожу и сообщу об этом государю. Вот спускается повелитель наш по лестницам Восточного дворца. Здесь передам я ему твои слова.

Пратихара. Да будет так, почтенная!

Оба уходят.

Конец вступительной сцены

Входят царь и Васантака.

Царь

О ты, что, слух мой услаждая, пела

И отдыхала на груди царицы!

Здесь нечистотами покрыли тело

Певучее твое лесные птицы.

Вдобавок ты нуждаешься в нежности, Гхошавати. Как могла ты забыть несчастную царицу?

В игре на лютне черпая отраду,

тебя царица на бедре держала

И, от занятий музыкой устав,

не выпускала из объятий нежных,

Ласкала гладкие твои бока,

тебе, тоскуя, душу изливала,

Когда я отлучался… Речь ее

была прекрасна, сладостна улыбка.

Васантака. Хватит продаваться чрезмерной печали, божественный!

Царь. Не говори так, друг мой!

Гхошавати мне службу сослужила:

Разбужен лютнею мой спящий пыл,

Но мир без той, что лютней дорожила,

Намного неприютнее, чем был!

Ступай, Васантака, снеси Гхошавати какому-нибудь искуснику, чтоб он починил ее, да поскорее!

Васантака. Как приказал мой повелитель! (Берет лютню и удаляется.)

Привратница (входит). Победы могущественному государю! Прибыли к вам двое: от Махасены — пратихара из рода Райбхья да посланная царицей Ангаравати досточтимая Васундхара, кормилица Васавадатты. Они дожидаются у входа.

Царь. Позвать царевну Падмавати.

Привратница. Как повелел владыка! (Выходит.)

Царь. Возможно ли, чтоб известие о случившемся столь бистро дошло до Махасены?!

Входят Падмавати и привратница.

Привратница. Пожалуй сюда, царевна.

Падмавати. Победы благородному повелителю!

Царь. Известно ли тебе, Падмавати, что пратихара из рода Райбхья, прибывший от Махасены, и досточтимая Васундхара, кормилица Васавадатты, посланная царицей Ангаравати, дожидаются у входа?

Падмавати. Для меня будет радостью, повелитель, услышать добрые вести о нашей родне.

Царь. Справедливое слово изронила моя госпожа, почитающая семейство Васавадатты, как собственную родню. Соблаговоли присесть, Падмавати. Отчего ты не желаешь сделать это?

Падмавати. Неужели мой владыка собирается принимать посланцев, сидя рядом со мной?

Царь. И что ж за беда?

Падмавати. Это может показаться неуместным могущественному Махасене и царице Ангаравати. Ведь я у тебя, государь, вторая жена!

Царь. Но было бы немалой ошибкой не дать увидеть мою супругу людям, заслуживающим этой чести. Сядь возле меня!

Падмавати. Как приказал мой повелитель! (Садится.) О государь, каковы могут быть вести от отца и матери? Я испытываю тяжелое чувство, думая о них.

Царь. Ты права, Падмавати:

Что скажет он? Я дочь его увел,

А защитить не смог! Превратным роком

Лишенный всех достоинств и заслуг,

Стою, как сын, пред отчим гневным оком.

Падмавати. Но можно ли кого-нибудь спасти, если пробил его час?

Привратница. Тут пратихара и кормилица дожидаются у входа.

Царь. Ввести их сюда немедленно!

Привратница. Как повелел государь! (Выходит.)

Входят Пратихара, кормилица и привратница.

Пратихара

Жребий печальный царевны Аванти!

Радость прибытья в союзное царство

Нам отравило коварство судьбы!

Лучше б она попустила врагам

Перешагнуть государства границу,

Но пощадила бы вашу царицу!

Привратница. Здесь наш повелитель. Приблизься к нему, господин.

Пратихара. Слава доблестному государю!

Кормилица. Слава повелителю.

Царь

(уважительно)

Здоров ли венценосный государь,

Что возвышает и ниспровергает

Правителей других своей рукой, —

Великовластный, с кем ищу союза?

Пратихара. Махасена в добром здравии. Он надеется, что и ты, царь, здоров и благополучен.

Царь (вставая с места). Что повелит Махасена?

Пратихара. Слово, достойное сына Вайдехи[12]! Однако на угодно ли тебе сесть и выслушать послание государя?

Царь. О чем сообщает нам Махасена?

Пратихара. "Волею благоприятствующей судьбы обрел ты вновь царство, временно оказавшееся в руках твоих недругов.

Кто немощен и духом слаб —

усилия, как правило,

Не сделает, чтоб над людьми

оно его поставило.

Без рвенья и без твердой воли —

Сидеть не будешь на престоле!"

Царь. Этим я обязан доблести самого Махасены.

Он обо мне когда-то пекся,

как о своем любимом сыне,

От нашей дружбы не отрекся,

узнав о дочери кончине.

Тебе, о Махасена, благодарствую

За то, что вновь над ватсами я царствую!

Пратихара. Таково послание этого могущественного государя! Теперь пусть госпожа передаст тебе поручение царицы.

Царь. Моей матери?!

Скажи, как матери моей здоровье, —

Старейшей из шестнадцати цариц,

Святейшей града нашего богини,

Столь опечаленной моим отъездом?

Кормилица. Царица в добром здравии и повелела справиться, все ли здесь ладно?

Царь. Все ли здесь ладно?! О матушка моя, все у нас так, как есть!

Кормилица. Довольно предаваться безмерной скорби, повелитель!

Пратихара. Будь мужественным, благородный государь! Хотя дочери Махасены нет среди живых, она не умерла, коль скоро ты вспоминаешь о ней с такой любовью, господин мой.

Кто властен отвратить кончину?

Веревка лопнула — пропасть кувшину!

Деревья и людей — закон единый губит:

Ты вовремя расцвел, и в час урочный срубят!

Царь. Не говори таких речей!

Дочь Махасены! О, моя царица,

Моя возлюбленная ученица!

Не только жизнь — грядущие рожденья

Душе моей не принесут забвенья!

Кормилица. Госпожа моя сказала: "Васавадатты больше нет. Ты, бесценный зять, дорог мне и Махасене, как наши родные сыновья Гопалака и Палака. Когда, под предлогом обучения игре на лютне, прибыл ты в Уджайипи, мы отдали тебе дочь, даже не призывая жертвенный огонь в свидетели. Однако ты был пылок и бежал с ней, не дожидаясь благоприятного срока для свадебного обряда. Но у нас были изображения — твое и Васавадатты, — написанные на рисовальной дощечке, и таким образом завершили мы брачную церемонию. Эти изображения мы посылаем тебе, в надежде, что в их созерцании найдешь ты отраду".

Царь. Как нежно и участливо звучит речь повелительницы!

Ста царств я не возьму

За матери слова,

Что, промах мой простив,

Меня, как прежде, любит!

Падмавати. О, мой государь! Мне хотелось бы увидеть изображение старшей царицы и почтительно воздать ей дань восхищенья.

Кормилица. Взгляни, царевна! (Показывает ей рисовальную дощечку.)

Падмавати (рассматривая, про себя). Да ведь это вылитая Авантика! (Громко.) Мой благородный повелитель, вправду ли этот рисунок хранит сходство с покойной госпожой?

Царь. Хранит сходство? О нет! Мне сдается, что это она и есть, собственной персоной.

Нежное телосложенье

Уничтожило сожженье.

Дивный лик, ласкавший взор,

Беспощадный пламень стер.

Падмавати. Взглянув на изображение государя, я смогу судить и о том, сколь разительно сходство подобия госпожи с ее особой.

Кормилица. Гляди, гляди, царевна!

Падмавати (рассмотрев). Вылитый наш повелитель! Должно быть, этот рисунок являет не менее верное подобие госпожи.

Царь. Я замечаю, царица моя, что, разглядев изображения, ты сперва казалась довольной. Отчего же ты сейчас как бы в недоумении?

Падмавати. Мой высокородный властитель, здесь живет одна женщина, как две капли воды схожая с этим рисунком!

Царь. С изображением Васавадатты?

Падмавати. Да.

Царь. Если так, приведи ее поскорее!

Падмавати. О государь! Перед моим замужеством некий брахман поручил ее мне, сказав, что эта женщина — его сестра. Супруг ее отправился на чужбину, и она избегает встреч с мужчинами. Ты убедишься своими глазами, повелитель, схожа ли она с изображением госпожи.

Царь

Но если это брахмана сестра,

Что приютила ты из доброхотства, —

Пускай в обман тебя не вводит сходство,

Природы прихотливая игра!

Входит привратница.

Привратница. Победы государю! Тут прибыл брахман из Уджайини, вверивший нашей госпоже свою сестру. Он дожидается у входа — хочет взять ее обратно!

Царь. Не тот ли это брахман, Падмавати?

Падмавати. Весьма возможно!

Царь. Введите его сюда живо, со всеми церемониями, обязательными для внутренних покоев.

Привратница. Как приказывает повелитель. (Уходит.)

Царь. А ты приведи эту женщину, Падмавати!

Падмавати. Как повелел владыка. (Удаляется.)

Входят Яугандхараяна и привратница.

Яугандхараяна (про себя)

Я, спрятав царицу для блага

Царя и державы, тревожусь:

Какими глазами сегодня

Посмотрит на это властитель?

Привратница. Здесь государь! Приблизься к нему, господин!

Яугандхараяна. Победы могущественному государю!

Царь. Сдается мне, я когда-то слышал этот голос. О брахман! Это твоя сестра оставалась тут, вверенная заботам Падмавати?

Яугандхараяна. Да.

Царь. Привести его сестру!

Привратница. Как повелел владыка! (Уходит.)

Затем возвращается с Падмавати и Авантикой.

Падмавати. Пойдем, госпожа! У меня для тебя найдется приятное известие.

Авантика. Какое?

Падмавати. Явился твой брат.

Авантика. Хвала Небу! Он еще не забыл меня.

Падмавати. Победы моему богоравному повелителю! Вот эта женщина, государь!

Царь. Верни ее, Падмавати! Впрочем, оставленное добро принято возвращать при свидетелях. Да будут нашими свидетелями благородный Райбхья и прибывшая с ним госпожа.

Падмавати. Теперь, почтенный, можешь увести свою сестру.

Кормилица (пристально разглядывая Авантику). Что это значит? Что это значит? Ведь это Васавадатта!

Царь. Как! Это дочь Махасены? Царица моя, войди в покои вместе с Падмавати!

Яугандхараяна. Нет, нет! Она не должна входить сюда, ибо это моя сестра.

Царь. Ты ошибаешься, господин. Это — дочь Махасены.

Яугандхараяна. О могущественный государь,

О Бхаратов храбрый потомок, собою владея,

Умом просвещенным и чистой душой отличаясь,

Обязан ты царскому долгу других наставлять.

Зазорно тебе увести эту женщину силой!

Царь. Если так, давайте убедимся в сходстве. Откинь покрывало!

Яугандхараяна. Победы моему владыке!

Васавадатта. Победы моему благородному повелителю!

Царь. О, это — Яугандхараяна, а это — дочь Махасены!

Пусть утверждать, что не во сне, а въяве

Ее вторично вижу, — я не вправе,

Но на обман поддался я в тот раз,

Хотя ее отлично видел глаз!

Яугандхараяна. Уведя царицу, я оскорбил тебя, государь! Простишь ли ты меня? (Бросается в ноги царю.)

Царь (поднимая его). Будь спокоен, Яугандхараяна,

Благодаря притворному безумью[13],

Благодаря сраженьям и уловкам,

Без коих царством править невозможно, —

Благодаря твоим усильям

спаслись мы из пучины бедствий.

Яугандхараяна. Мы только следовали твоей судьбе, повелитель!

Падмавати. Так она воистину царица! О госпожа, не пристало мне обходиться с тобой, как с подругой. Поступая так, я нарушила дворцовый чин. Склонив голову, молю простить меня!

Васавадатта (поднимая Падмавати). Встань, благословенная! В этом повинна я сама, представшая перед тобой в облике просительницы.

Падмавати. Я признательна тебе, госпожа!

Царь. Друг Яугандхараяна, каковы были твои намерения, когда ты скрыл от меня царицу?

Яугандхараяна. Я преследовал единственную цель — спасти Каушамби.

Царь. А во имя чего ты оставил ее на попечение Падмавати?

Яугандхараяна. Я сделал это, поскольку ясновидцы, Пушпакабхадра и другие, предсказали, что ей суждено стать супругой моего доблестного повелителя.

Царь. Было ли это известно также и Руманвату?

Яугандхараяна. Он знал все, государь!

Царь. Какой негодяй, однако, этот Руманват!

Яугандхараяна. Повелитель, пусть высокородный Райбхья и эта госпожа сегодня же возвратятся домой, дабы поведать как можно скорее весть о спасении царицы.

Царь. Нет, нет! Мы отправимся туда все вместе, с царицей Падмавати.

Яугандхараяна. Как повелит государь!

Бхаратавакья

Да правит лев наш, царь благорассудливый, —

Землей, что океаном опоясана,

Землей, чьи серьги — Виндхья[14] с Гималаями

Отмеченной зонтом единым царственным.

Все удаляются.

Конец шестого действия

Конец представления

До начала XX века Бхаса был известен главным образом по имени. В 1910–1911 годах индийский филолог Ганапати Шастри нашел тринадцать ранее не известных пьес на санскрите и на основании ряда формальных признаков приписал их Бхасе. Об этом драматурге, как и о многих других классиках древнеиндийской литературы, нельзя найти какие-либо надежные биографические данные, начиная со времени его жизни. Его относят к разным эпохам, но наиболее надежной вехой является упоминание его имени в прологе к пьесе Калидасы "Малавика и Агнимитра", где автор назвал Бхасу в числе своих предшественников, и, следовательно, его можно отнести ко времени не позднее V века. Предполагается также, что по касте Бхаса принадлежал к касте прачек, одной из самых низших.

Из числа пьес, обнаруженных Г. Шастри, лишь три считаются достоверно принадлежащими Бхасе — "Увиденная во сне Васавадатта", "Клятва Яугандхараяны" и "Бедный Чарудатта". Первые две написаны на сюжеты о популярном герое фольклора и исторических преданий царе Удаяне, а последняя, очевидно, послужила прототипом для "Глиняной повозки" Шудраки. На русский язык переводится впервые. Перевод выполнен по изданию "Bhasanatakacakre Svapnavasavadatta. A. Sanskrit Drama in six acts attrbuted to Bhasa. Critically edited with Introduction, Notes and Translation by C. R. Devadhar". Poona, 1957.